Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики

По утверждению [РФФИ](http://www.rfbr.ru/rffi/ru/project_search/o_201254) лингвоспецифичным словом является слово «простор». Чтобы проверить так ли это я выбрала, по моему мнению,не лингвоспецифичное слово «яблоко». Для проверки я буду использовать 4 предложенные меры разброса моделей перевода.

Для начала зайдем в параллельный корпус НКРЯ и выберем англо-русский подкорпус. Выпишем в таблицу подборку из 30 переводов для каждого слова (случаи, когда слово в переводе опущено не учитываются), исходя из результатов запроса НКРЯ.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № Перевода | Перевод (яблоко) |  | № Перевода | Перевод (простор) |
| 1 | apple |  | 1 | expanse |
| 2 | apple |  | 2 | expanse |
| 3 | summer-apple-coloured |  | 3 | elbow-room |
| 4 | apple |  | 4 | space |
| 5 | apple |  | 5 | expanse |
| 6 | apple |  | 6 | wide |
| 7 | apple |  | 7 | room |
| 8 | apple |  | 8 | space |
| 9 | apple |  | 9 | spaciousness |
| 10 | apple |  | 10 | expanse |
| 11 | apple |  | 11 | expanse |
| 12 | apple |  | 12 | space |
| 13 | fruit |  | 13 | vast stretch |
| 14 | apple |  | 14 | open spaces |
| 15 | apple |  | 15 | room |
| 16 | apple |  | 16 | freedom |
| 17 | apple |  | 17 | a much larger world |
| 18 | apple |  | 18 | great |
| 19 | apple |  | 19 | in sight of all this |
| 20 | apple |  | 20 | Space |
| 21 | apple |  | 21 | space |
| 22 | apple |  | 22 | room |
| 23 | apple |  | 23 | open country |
| 24 | apple |  | 24 | field |
| 25 | apple |  | 25 | wide stretch |
| 26 | apple |  | 26 | open |
| 27 | fruit |  | 27 | plenty of room |
| 28 | apple |  | 28 | a great field |
| 29 | apple |  | 29 | latitude |
| 30 | apple |  | 30 | plenty |

Теперь по данным из составленных нами таблиц составим все возможные модели перевода слов «простор» и «яблоко».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № Модели перевода (Простор) | Количество случаев из 30 | Примеры |
| 1 | 5 | expanse |
| 2 | 7 | space, open spaces |
| 3 | 2 | wide, wide stretch |
| 4 | 5 | room, plenty of room, elbow-room |
| 5 | 2 | vast stretch, wide stretch |
| 6 | 1 | freedom |
| 7 | 1 | a much larger world |
| 8 | 2 | great, a great field |
| 9 | 1 | in sight of all this |
| 10 | 2 | open country, open |
| 11 | 2 | field, a great field |
| 12 | 1 | latitude |
| 13 | 1 | plenty |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № Модели перевода (Яблоко) | Количество случаев из 30 | Примеры |
| 1 | 28 | apple, summer-apple-coloured |
| 2 | 2 | fruit |

Исходя из данных о моделях перевода «простор» и «яблоко» мы уже можем найти коэффициенты меры разброса моделей перевода.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Мера разброса (Простор) | Пдсчет | Коэфф. |
| 1 | 7/13 | 0,54 |
| 2 | 30/13 | 2,30 |
| 3 | 7/5 | 1,4 |
| 4 | 7/30 | 0,23 |
|  |  |  |
| Мера разброса (Яблоко) |  |  |
| 1 | 28/2 | 14 |
| 2 | 30/2 | 15 |
| 3 | 28/2 | 14 |
| 4 | 28/30 | 0,93 |

Коэффициенты меры разброса показывают нам, что слово «простор» действительно является лингвоспецифичным (очень низкие коэффициенты), а слово яблоко, как я и предполагала, не лингвоспецифичное (очень высокие коэффициенты).